

Gary Snyder

December at Yase

You said, that October,
In the tall dry grass by the orchard
When you chose to be free,
“Again someday, maybe ten years”.

After college I saw you
One time. You were strange.
And I was obsessed with a plan.

Now ten years and more have
Gone by: I've always known
 where you were –
I might have gone to you
Hoping to win your love back.
You still are single.

I didn't.
I thought I must make it alone. I
Have done that.

Only in dream, like this dawn,
Does the grave, awed intensity
Of our young love
Return to my mind, to my flesh.

We had what the others
All crave and seek for

We left it behind at nineteen
I feel ancient, as though I had
Lived many lives.

And may never now know
If I am a fool
Or have done what my
karma demands.



Diciembre en Yase

Dijiste, aquel octubre,
En los altos pastizales secos junto al huerto,
Cuando escogiste ser libre,
“Otra vez algún día, quizás en diez años”.

Después del colegio te vi
Una ocasión. Estabas extraña.
Y yo obsesionado con un plan.

Ahora, diez años y más
Han pasado: siempre supe
 dónde estabas
Y podría haber ido a buscarte
con la esperanza de recuperar tu amor.
Todavía estás soltera.

No lo hice.
Creí que tenía que permanecer solo.
Así lo hice.

Sólo en sueños, como este amanecer,
La solemne, perturbada intensidad
De nuestro amor juvenil
Vuelve a mi mente, a mi carne.

Tuvimos lo que todos los demás
Buscan y ansían
Y lo dejamos atrás a los diecinueve.

Me siento anciano, como si hubiese
Vivido muchas vidas.

Y quizás nunca llegue a saber
Si soy un tonto
O si hice lo que mi
Karma requería.

Versiones de Santiago Matías

GARY SNYDER (SAN FRANCISCO, EU, 1930) formó parte de la Generación Beat. Su obra se caracteriza por estar marcada por la ecología, los mitos y la cultura de los indígenas americanos, la literatura y filosofía asiáticas, y el budismo zen. En 1974 obtuvo el Premio Pulitzer de Poesía y es autor de más de una veintena de libros. LC

LA COLMENA 70, abril-junio 2011